

ПРИЛОЖЕНИЯ К СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между УНИВЕРСИТЕТОМ ПАРИЖ ЗАПАД- НАНТЕРР ДЕФАНС (ФРАНЦИЯ)
и УРАЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ (РОССИЯ)

ПРИЛОЖЕНИЕ №1 ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ

Для осуществления программы обмена студентами между УРО и УрГЮА в рамках соглашения о сотрудничестве, Университеты договорились о следующем:

1. Руководство программой

Программой обмена будут руководить Отдел международных связей УРО и Управление международных связей УрГЮА.

2. Обмен студентами

По совместному соглашению обе стороны обязуются приглашать студентов для обучения и/или научной работы на срок, оговариваемый в каждом конкретном случае.

Каждый университет отправляет и принимает от 1 до 3 студентов на один учебный год или от 1 до 6 студентов на один учебный семестр в соответствии с правилами приема принимающей стороны.

Студенты приезжают на один или два семестра, и любое продление срока пребывания решается по согласованию обеих сторон.

Направляющий университет отвечает за отбор кандидатов по программе обмена. Каждый университет сохраняет за собой право утверждения кандидатур, предложенных университетом-партнером.

Количество студентов, участвующих в обмене, должно быть одинаково с каждой стороны. Будут предприняты усилия для сохранения этого соответствия; тем не менее Стороны признают, что каждый год невозможно добиться такого соответствия. Целью программы является достижение подобного равенства за трехлетний период с момента подписания соглашения.

Студенты, участвующие в обмене, оплачивают свое обучение в направляющем университете перед отъездом. Принимающая сторона оплаты за обучение не требует. Студенты будут пользоваться преимуществами и услугами, предлагаемыми принимающим университетом.

Студенты-участники программы обмена подчиняются тем же университетским и дисциплинарным правилам, а также учебным процедурам, что и студенты принимающего университета.

Студенты-участники программы обмена должны утвердить учебную программу в принимающем университете, если они рассчитывают на то, что во время их пребывания на учебной стажировке им зачтут соответствующие предметы. Каждый университет решает, сколько студент должен изучать предметов в принимающем университете или получить зачетных единиц (кредитов).

Студенты УрГЮА будут посещать курсы французского языка для иностранцев и предметы, соответствующие их специальности. Студенты УРО будут допущены на тех же основаниях на занятия иностранным языком и на предметы по их специальности в УрГЮА.

Расходы на проживание, питание, транспорт, визовые пошлины, учебный материал и личные нужды студенты берут на себя.

До отъезда студенты обязаны приобрести полную медицинскую страховку на весь период пребывания в принимающем университете.

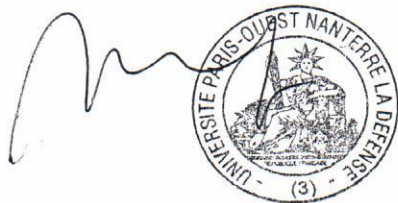
3. Срок действия соглашения

Настоящее Приложение к договору заключается на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на каждый последующий год. Спустя пять лет, каждая сторона может расторгнуть настоящее соглашение, письменно уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев. Тем не менее, любой студент, зачисленный в принимающем университете в рамках данного приложения, сможет закончить свое обучение.

Данное соглашение составлено на французском и русском языках. Тексты соглашений равно аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

Дата **12 MAI 2010**

Бернадетт Мадёф
Президент UPO



07 июня 2010

Владимир А. Буолик
Ректор УрГЮА



ПРИЛОЖЕНИЕ №2 ОБ ОБМЕНЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

Для осуществления программы обмена преподавателями между УРО и УРГЮА в рамках соглашения о сотрудничестве, Университеты договорились о следующем:

1. По совместному соглашению обе стороны обязуются приглашать преподавателей для преподавания и/или научной работы на срок, оговариваемый в каждом конкретном случае. В случае преподавания приглашаемые преподаватели обязаны владеть языком преподавания в данном университете.

2. В случае если обе стороны располагают достаточными средствами для этих приглашений, расходы на проезд берет на себя направляющий университет, а расходы на проживание - принимающий университет. В противном случае, расходы приглашенных преподавателей должны быть полностью оплачены направляющим университетом. Выбор способа финансирования определяется в момент составления приглашения.

Стороны обязуются изыскивать источники внешнего финансирования для осуществления обмена преподавателями и/или научными работниками.

3. Стороны обмениваются информацией о проведении научных семинаров, коллоквиумов, конференций, симпозиумов, проводимых в каждом университете. Также, стороны обмениваются документацией и публикациями после соответствующих мероприятий.

4. Каждый преподаватель, участвующий в программе обмена, обязан приобрести полную медицинскую страховку на весь период пребывания в принимающем университете. Подразумевается, что принимающий университет не обязан предоставлять медицинские услуги или оплачивать медицинскую страховку приглашенным преподавателям.

5. Каждому преподавателю, участвующему в программе обменов надлежит получить визу, соответствующую законам об иммиграции и правилами страны принимающего университета. Принимающий университет может оказать содействие в оформлении визы, прав и других удостоверений, но не отвечает за их выдачу.

6. В случае если совместная работа приведет к результату, связанному с интеллектуальной собственностью, обе стороны должны обратиться к компетентным специалистам и найти справедливое и верное решение по правам собственности и связанных с этим вопросам. Подобные обязательства должны способствовать установлению длительных партнерских отношений между обеими сторонами.

7. Принимающий университет обеспечивает доступ в университетские библиотеки. Приезжающие преподаватели пользуются книжными фондами и услугами, которыми располагают их коллеги с принимающей стороны.

Настоящее Приложение к договору заключается на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на каждый последующий год. Спустя пять лет, каждая сторона может расторгнуть настоящее соглашение, письменно уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев. В любом случае преподавательская или научная деятельность, проводимые в рамках данного приложения, смогут быть доведены до конца.

Данное соглашение составлено на французском и русском языках. Тексты соглашений равно аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

Дата

12 MAI 2010

Бернадетт Мадёф
Президент УРО



07 июня 2010

Владимир А. Бублик
Ректор УРГЮА

